

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практичний курс другої іноземної (німецької) мови »

Ступінь освіти	бакалавр
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад-включно) перша - англійська
Тривалість викладання	3-8 семестр, 5-16 чверть
Заняття:	За розкладом
Практичні	
Мова викладання	німецька, українська
Кафедра, що викладає	перекладу



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»:

Консультації: Згідно з графіком консультацій викладачів

Онлайн - консультації : Teams, Zoom

Інформація про викладачів:

Короткова Світлана Віталіївна	доцент	e-mail: Korotkova.S.V@nmu.one
Хуртак Ірина Вікторівна	старший викладач	e-mail: Khurtak.I.V@nmu.one
Галушко Тетяна Вікторівна	старший викладач	e-mail: Halushko.T.V@nmu.one

1. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна « Практичний курс другої іноземної (німецької) мови» належить до циклу обов'язкових дисциплін професійної підготовки фахівців зі спеціальності 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно) перша – англійська). Дисципліна є необхідною складовою частиною оволодіння студентами професійними практичними іншомовними навичками в області іноземної філології. Вона дає можливість надбати мовну, мовленнєву, соціокультурну та комунікативну компетенції для здійснення перекладацької діяльності. Предметом вивчення навчальної дисципліни є лексичний матеріал та граматична система сучасної німецької мови. Основними організаційними формами навчання є практичні заняття.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни – формування компетентностей щодо вдосконалення навичок і умінь практичного володіння усною і письмовою німецькою мовою і перехід до використання німецької мови як засобу для розширення загального і лінгвістичного кругозору й забезпечення всебічної підготовки висококваліфікованих, мотивованих філологів іноземної мови, які володіють комунікативною (німецькомовною) компетенцією, що охоплює мовленнєві (лінгвістичну, соціолінгвістичну, прагматичну) та соціокультурну компетенції для забезпечення їхнього ефективного спілкування.

3. Основні завдання дисципліни:

1. формування мотивації до вивчення іноземної мови; пізнання через мову історії, культури, естетичних та моральних цінностей народу, мова якого вивчається; формування світоглядних уявлень, загальнолюдських ціннісних орієнтирів;
2. вироблення умінь орієнтуватися в потоці різноманітної інформації іноземною мовою; знаходити, сприймати, аналізувати, оцінювати, застосовувати на практиці відомості, одержані в словесній чи іншій формах;
3. опанування фоновими знаннями мови;
4. розвиток умінь вільно спілкуватися в різних ситуаціях; формулювати власну думку, висловлювати почуття щодо життєвих явищ, суспільних та інших проблем; розуміти інших людей, знаходити спільну мову з ними;
5. подальший розвиток базових лексичних, граматичних, стилістичних, орфоепічних, правописних умінь і навичок на основі узагальнення і поглиблення знань про мову як про суспільне явище;
6. удосконалення навичок самостійної навчальної діяльності, розвиток інтелектуальних, творчих здібностей майбутніх фахівців.

Реалізація таких завдань здійснюється завдяки вивченню нової лексики з тем курсу; інтеграції фонетичних та лексико-граматичних навичок у мовленнєвих вміннях; аудіювання текстів з тем, що вивчаються; організації діалогічного та монологічного мовлення у межах тем, що вивчаються; розвитку вміння читання у режимах загального розуміння та пошуку інформації; розвитку письма як мовленнєвого вміння на матеріалі написання есе, ділового листа, газетної статті, творів; засвоєнню певного обсягу соціокультурних та країнознавчих знань за рахунок читання та аудіювання відповідних текстів.

3. Результати навчання:

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

- знати лексичний та граматичний матеріал, вміти застосовувати його у вербальній взаємодії; застосовувати мовні одиниці активного словника у комунікативних контекстах;
- вміти здійснювати художній переклад німецьких оригінальних текстів та газетних статей, набути навичок синхронного перекладу; - вміти читати, перекладати, та інтерпретувати оригінальні німецькі тексти, газетні статті;
- писати орфографічно і пунктуаційно правильно; виконувати письмові роботи різного характеру; вести непередбачені бесіди;
- висловлювати і аргументувати свою точку зору стосовно заданої теми, проблеми, ситуації з використанням вивчених мовленнєвих форм (як наприклад, опис, оповідання, розмірковування, аргументування і т. ін.);
- вміти обґрунтовувати, групувати, трансформувати власні думки у монологічні та діалогічні висловлювання; вміти реферувати та анотувати тематичний текст; вміти засвоювати граматичний матеріал в процесі виконання вправ.

Аудіювання

За підсумками вивчення дисципліни здобувач вищої освіти повинен продемонструвати вміння:

- виділяти основну думку прослуханого тексту;
- визначати композиційну структуру тексту;
- визначати та тлумачити точку зору, відношення та емоційний стан, того хто говорить;
- виділяти необхідну інформацію для підтвердження чи припущення щодо значення висловлювання;
- декодувати інформацію з усного в інші форми дискурсу.

Говоріння

За підсумками вивчення дисципліни здобувач вищої освіти повинен вміти:

- робити самостійні усні монологічні повідомлення на будь-яку з тем протягом 7-10 хвилин;
- спонтанно вести бесіду-діалог проблемного характеру згідно із програмною тематикою; - підтримувати бесіду, обговорення, дискусію; - чітко простежувати зв'язок між основними ідеями усного повідомлення;
- обмінюватись інформацією і вільно вести бесіду;
- розвивати ідеї, наводячи конкретні приклади, робити висновок щодо висловленого;
- ефективно використовувати одиниці лексичного мінімуму в межах тематики курсу;
- усно коментувати та аналізувати тексти;
- коректно (фонетично та інтонаційно) висловлюватися німецькою мовою.

Читання

За підсумками вивчення дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

- володіти навчальним читанням на матеріалі художніх та суспільно-політичних текстів.
- розуміти композиційну структуру тексту;
- розуміти зв'язок між частинами тексту через граматичні засоби зв'язку;
- вміти визначати загальний зміст повідомлень, статей, доповідей через їх перегляд;
- робити припущення щодо вибору автором певного лексичного і граматичного наповнення тексту;
- розпізнавати ідіоматичне мовлення.

Письмо

За підсумками вивчення дисципліни здобувач вищої освіти повинен вміти писати орфографічно та пунктуаційно вірно такі типи текстів: оголошення, розкази, рекламу, письмо жалоби; есе, відгуки, тощо. Здобувач вищої освіти повинен продемонструвати вміння:

- враховувати умовного читача, для якого пишеться текст;
- змістовно розкривати тему поставленого завдання;
- висловлюватись письмово ясно та чітко;
- логічно розвивати основну ідею;
- композиційно будувати текст;
- використовувати лексичні одиниці; - висловлювати особисту точку зору щодо поставленої теми;
- здійснювати письмовий переклад з німецької на українську та з української на німецьку мову текстів в межах тематики курсу.

4. Методи навчання

Пояснювально-ілюстративний метод. Студенти здобувають знання, слухаючи розповідь, з навчальної або методичної літератури, через екранний посібник у "готовому" вигляді. Сприймаючи й осмислюючи факти, оцінки, висновки, вони залишаються в межах репродуктивного (відтворювального) мислення.

Репродуктивний метод. Ідеться про застосування вивченого на основі зразка або правила. Діяльність тих, кого навчають, є алгоритмічною, тобто відповідає інструкціям, розпорядженням, правилам - в аналогічних до представленого зразка ситуаціях.

Метод проблемного викладення. Використовуючи будь-які джерела й засоби, педагог, перш ніж викладати матеріал, ставить проблему, формулює пізнавальне завдання,

а потім, розкриваючи систему доведень, порівнюючи різні підходи, показує спосіб розв'язання поставленого завдання. Студенти стають ніби свідками і співучасниками наукового пошуку.

Частково-пошуковий, або евристичний метод. Його суть - в організації активного пошуку розв'язання висунутих педагогом (чи самостійно сформульованих) пізнавальних завдань або під керівництвом педагога, або на основі евристичних програм і вказівок.

Дослідницький метод. Після аналізу матеріалу, постановки проблем і завдань та короткого усного або письмового інструктажу ті, кого навчають, самостійно вивчають літературу, джерела, ведуть спостереження й виміри та виконують інші пошукові дії. Ініціатива, самостійність, творчий пошук виявляються в дослідницькій діяльності найповніше.

Аналітичний метод передбачає мисленнєвий або практичний розклад цілого на частини з метою вивчення їх суттєвих ознак. Але це лише початковий компонент пізнання.

Дедуктивний метод, навпаки, базується на вивченні навчального матеріалу від загального до окремого, одиничного.

Активні методи навчання - **диспут, дискусія, мозкова атака, рольові ігри.**

Метод «мозкової атаки» формує вміння зосереджувати увагу на якійсь вузькій меті. Використовуючи метод мозкової атаки, студенти працюють як "генератори ідей", при цьому вони не стримуються необхідністю обґрунтування своїх позицій та позбавлені критики, адже за цих умов немає "начальників" і "підлеглих", є лише експерти в кожній групі студентів, які фіксують, оцінюють та вибирають кращі ідеї.

5. Структура курсу

На **другому курсі** здійснюється робота по оволодінню навичками усного та письмового мовлення на середньому рівні, що припускає використання навчальних текстів монологічного та діалогічного характеру, а також різні додаткові матеріали, що відображають програмну тематику. Поповнюється активний словник здобувачів вищої освіти; особлива увага приділяється оволодінню ідіоматикою та найбільш уживаним розмовним формам сучасної мови.

На **третьому курсі** робота по оволодінню усним та писемним мовленням ведеться на більш високому рівні, що припускає використання більш складних текстів та поглиблення інтерпретації мовних явищ. Приділяється увага непідготовленому мовленню при обговоренні прочитаних чи прослуханих текстів, переглянутих фільмів. Навчання діалогічному мовленню протікає з обрахуванням специфіки функціональних різновидів діалогу, причому особлива увага приділяється діалогу-обговоренню.

На **четвертому курсі** монологічне мовлення представлено описанням і оповіданням з елементами роздуму; особлива увага приділяється вмінню користуватися різними видами опису, вмінню робити розгорнуте узагальнення, реферувати прочитаний чи прослуханий текст з елементами коментування. Вивчаюче читання носить більш глибокий характер, так як вводяться елементи лексико-граматичного аналізу. Для читання рекомендуються оригінальні тексти, твори сучасних письменників. Лінгафонний курс максимально використовується для самостійної роботи студентів з метою оволодіння аудіювання і засвоєння лексико - граматичного матеріалу, для вдосконалення вміння говоріння в межах непідготовленого мовлення. Письмове мовлення здобувачів вищої освіти здійснюється за рахунок більш глибокого вивчення особливостей всіх мовленнєвих форм, що сприяє оволодінню вмінню висловлювати свою думку на мові, що вивчається на основі виконання робіт творчого характеру.

Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є практичні заняття

Назви змістових модулів і тем	
Семестр 3	
	чверть
1. Personen und Lebensläufe	I чв.
2. Schule und Karriere	I чв.
3. Nachrichten und Berichte	I чв.
4. Wünsche und Wirklichkeit	II чв.
5. Berufswelt und Ideen	II чв.
6. Länder und Leute	I чв.
Семестр 4	
1. Gefühle und Eigenschaften	I II чв.
2. Wohnwelten	III чв.
3. Essen und Umwelt	I II чв.
4. Freizeit und Unterhaltung	I V чв.
5. Sport und Fitness	IV чв.
Семестр 5	
1. Zeitvertrieb	I чв.
2. Alles will gelernt sein	I чв.
3. Lesen und Medien	II чв.
4. Berufsbilder	I чв.
Семестр 6	
1. Dienstleistungen	III чв.
2. Lebensformen	III чв.
3. Geld	IV чв.
4. Werbung und Konsum	IV чв.
Семестр 7	
1. Endlich Urlaub	I чв.
2. Natürlich Natur!	I чв., II чв.
3. Heimat ist	II чв.
Семестр 8	
1. Technik und Trends	III чв.
2. Kulturwelten	III чв., IV чв.
3. Politik, Geschichte und Zukunft	IV чв.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75-89	добре
60-74	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати **підсумкову оцінку** з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

Якщо здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів та/або прагне поліпшити оцінку), то він складає залік / екзамен. Залік відбувається у формі письмової залікової роботи на основі пройденого матеріалу. Екзамен складається з тестових завдань на основі пройденого матеріалу за рік навчання.

6.3. Поточна успішність складається з успішності виконання завдань за кожною темою, що виконуються під час практичних занять або на платформі Moodle, кожне завдання максимально оцінюється у 100 балів. Отримані бали за практичні заняття додаються, вираховується середній загальний бал і він є підсумковою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни. Максимально за поточною успішністю здобувач вищої освіти може набрати 100 балів.

6.4. За дисципліною передбачені такі методи **поточного оцінювання**: тестування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладача в процесі виконання завдань самостійної роботи, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка". http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4 Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

7.6. Бонуси

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освітим буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної (німецької) мови».

8. Рекомендовані джерела інформації

Базові

1. Драб Н.Л., Скринька С., Стаброз С. Практична граматики німецької мови: посібник для студентів вищих навчальних закладів . Вінниця: Нова Книга, 2007. 280с
2. Дрейер О, Шмитт В. Совершенствуем знание немецкого языка: учебное пособие. К.: Методика, 2000. 336с.
3. Курохтіна А.М., Фунтова Ю.С., Красноносенко Т.С., Пилипенко О.В. Методична розробка з домашнього читання (з німецької мови як другої іноземної для студентів 1- 4 курсів факультету іноземної філології). Запоріжжя: ЗДУ, 2000. 91с.
4. Ятель Г.П., Гіленко І.О., Мариненко Л.Я., Мироненко Т.С. Німецька мова. Поглиблений курс. К.: Вища школа, 2002. 202 с.
5. Aufderstrasse H., Müller Jt., Storz Th. Delfin (Lehrbuch). Niveau A1 - B1: Hueber, 2011. 235 S.
6. Aufderstrasse H., Müller Jt., Storz Th. Delfin (Arbeitsbuch). Niveau A2- B1: Hueber, 2018. 378 S
7. Aspekte neu B1, Lehrbuch mit DVD: Klett, 2018. 191 S.
8. Aspekte neu B1, Arbeitsbuch : Klett, 2018. 216 S.

Допоміжна

1. Євгененко Д.А., Білоус О.М., Гуменюк О.О., Зеленко Т.Д., Кубинський Б.В., Білоус О.І., Артамоновська С.П. Практична граматики німецької мови: навчальний посібник для студентів та учнів Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 400с.
2. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання : Наук. ред. д. пед. н. проф. С.Ю. Ніколаєва: Ленвіт, 2003. 273 с.
3. Постнікова О. Німецька мова: Розмовні теми (лексика, тексти, діалоги, вправи): Для школярів, абітурієнтів, студентів. К.: А.С.К., 2000. 400с
4. Ружевиц Я.І. Навчально-методичний комплекс «Друга іноземна мова (німецька)» : Миколаїв, 2016. 216с.
5. Astrid von Friesen. Üben, üben, üben! In: Forum für Kultur, Politik und Geschichte: Mut., 2006. 105 S.
6. Clamer F., Heilmann E.G. Übungsgrammatik für die Grundstufe.: Meckenheim, Verlag Liebaug-Dartmann e.K., 2007. 234S.

7. Clamer F., Heilmann E.G., Röller H. Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Niveau C1.: Meckenheim, Verlag Liebaug-Dartmann e.K, 2006. 256 S.

ресурси Интернет:

- 1) Linguee Wörterbuch Deutsch-Englisch [Linguee English-German dictionary]. Available at: <https://www.linguee.de/deutsch-englisch-uebersetzung>
- 2) [www.hueber](http://www.hueber.de/delfin) / de/ delfin
- 3) www.aspekte.biz
- 4) www.klett-sprachen.de/aspekte-neu